



## **Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística**

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:  
el poder social de la lengua* (Dirección  
General de Políticas Migratorias Junta de  
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la  
población inmigrante en Andalucía

## Encuestas de 29 a 32

**Nombre:** Susana  
**Edad:** 33 años  
**Nacionalidad:** boliviana

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Susana:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **S:** (Susana Cortés↓)
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **S:** De Bolivia↓
7. **H:** ¿Cuántos→ años tienes?
8. **S:** Treinta y tres↓
9. **H:** Eeh→ ¿puede decir cuanto tiempo llevah aquí?
10. **S:** Tres años y medio↓
11. **H:** ¿Cómo→ cómo se siente aquí?
12. **S:** Al comienzo→ un poco mal↓/ porque estaba solita↓ pero ya ahora→ un poco [°mejor°]
13. **H:** [Vale↓]/ al comienzo↓ ¿me puedes decir como fue tu primer día aquí?
14. **S:** Ah→ el primer día→ el primer día todo me parecía→
15. **H:** De cuando has llegado aquí↓ /¿por qué viniste aquí?
16. **S:** Porque no teníamos bastante dinero en casa para mantener a las tres niñas que teníamos→ y supuestamente venía→ a trabajar y a ganar un poco de dinero para mantener a las niñas y la casa↓
17. **H:** ¿Ah sí?
18. **S:** Al principio no→ no me conocía nada→/ bueno/ tenía mis hermanas aquí/ pero→ así no conocía nada↓ no teníamos dónde vivir/ y eso↓
19. **H:** Eeh→¿Fue fácil de encontrar un trabajo aquí?
20. **S:** No↓ no muy fácil porque hay que ir buscando→ y a veces no quieren→ porque uno es recién llegada→ y estas cosas/ claro/ ¿no?/ te causa→
21. **H:** En su trabajo→ ¿qué trabaja?
22. **S:** Yo→ empleada del hogar↓
23. **H:** ¿Cómo se siente con la gente que→ que(2”) la emplea?
24. **S:** Con mi jefa/¿no? un poco mal porque→ siempre→ siempre está mirando a ver qué como→/ entra→ entra cuando estoy almorzando y en vez de mirarme a mí / me mira el plato→ luego→siempre con desconfianza porque→ no puede venir cuando viene mi hermana a hablarme a la puerta del trabajo porque trabaja enfrente↓ y ella mira por la ventana→/ y a lo mejor pensará que me estoy robando algo/ o lo que sea→ o sea que tanta confianza no hay↓
25. **H:** Desconfianza/ sí↓//la gente no confía en la gente extranjera↓
26. **S:** Claro/ no↓
27. **H:** ¿Tiene amigos españoles?
28. **S:** Aquí no↓
29. **H:** ¿Por qué?
30. **S:** Porque→ por eso↓// por eso y porque tiene malas costumbres/ no me gustan las costumbres que tienen↓

31. **H:** Vale↓ tienee→ familia aquí/¿no?
32. **S:** Sí↓
33. **H:** Estás casada→ tiene tu familia→
34. **S:** Sí/sí↓
35. **H:** Eeh→ su ma→ marido está trabajando→ no tiene problemas↑
36. **S:** Ahora no↓ porque no tiene papeles↓
37. **H:** Bueno→/ espero que le vengan↓ ¿vale? Eeh→ sus niñas↓ ¿estudian aquí?
38. **S:** Sí/ estudian/sí↓
39. **H:** no tienen problemas→
40. **S:** Con los niños sí↓ en el colegio→ bueno/ este año recién han empeza(d)o→ a las pequeñitas los gitanos mucho le pegaban↓ //a las dos pequeñitas↓ habían niños gitanos que le pegaban siempre↓ /porque una de ella es morena↓/→o sea que es más morena que yo/ que le decían qué se creía por ser nueva en el cole/ que todo el mundo quería ser amiga de ella y el niño le decía que qué se creía guapa→ oo→ y le pegaba siempre↓/
41. **H:** Bueno→ mucha graciah por eso↓// última pregunta↓ eeh→¿qué piensas de la sociedad española en general? O bien see→ sobre su situación↓ si quieren más→ adelantar aquí/ vivir aquí en España/ o piensas en ganar dinero yy→ volver a su país↓
42. **S:** Que qué pienso de la gente española→ o sea las costumbres/ no me gustan↓ bueno/ no de todos↓ la gente de la clase un poco más alta→ tiene casi las mismas costumbres que nosotros↓ pero→ la clase media/ que fuman porros→ beben mucho→ a temprana edad están con muchachos→ y eso es lo que noo→ me gusta↓
43. **H:** Mmm↓
44. **S:** O sea que muy buena→ las costumbres no son↓// y luego que nosotras pensamos quedarnos aquí hasta que las niñas estudien una carrera→ o sea mejor claro/ que tengan un futuro mejor↓/ que nosotras pensamos volvernos a nuestro país↓
45. **H:** Señora/ muchas gracia↓

NOTA: Las realizaciones de ambos hablantes para “c” son seseantes.

**Nombre: Tarik**

**Edad: 24 años**

**Nacionalidad: marroquí**

1. **Hakim:** Hola/ buenas tardes↓
2. **Tarik:** Hola/ mu(y) buenah↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **T:** Tarik↓
5. **H:** ¿De dónde eres/ Tarik?
6. **T:** De Marruecoh↓
7. **H:** ¿Cuántos→ años tienes?
8. **T:** Veinticuatro↓
9. **H:** Veinticuatro años→ Eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí?
10. **T:** Casi→ ya van cinco años↓
11. **H:** Cinco años→ //¿cómo te sientes aquí en España?
12. **T:** Puees→ a gusto no↓
13. **H:** ¿Por qué?
14. **T:** No sé→// hay falta de integridad↓ más o meno cosas así↓
15. **H:** ¿Por tu parte o bien por la otra parte?
16. **T:** Por las dos/ creo↓ /no hay tanta confianza para→ hacer amistades aquí↓
17. **H:** Esto→ lo has notado ¿en qué? Más o menos→ en trabajo o bien en tu vidaa→
18. **T:** En los estudios→ con mis compañeros→ siempre somos un poco aislados↓
19. **H:** O bien→ Cómo es la cosa→ en el sentido de que hay una preferencia/ o bien→
20. **T:** Que no tenemos amistades tan profundas↓// vamos que→/ que hay una cierta precaución a la hora dee hacer amistad con un español// por parte nuestra→Es// y por su parte también↓
21. **H:** Me has dicho que estudias→
22. **T:** Sí↓
23. **H:** ¿qué estudias?
24. **T:** Empresariales↓
25. **H:** ¿En que año estás?
26. **T:** En tercero↓
27. **H:** Quiere hacer una carrera aquí ¿no? licenciado→
28. **T:** Sí↓
29. **H:** Eso→cómo te parece→ ¿fácil de alcanzar/ o bien difícil? en comparación→ con los estudios en Marruecos↑
30. **T:** Un poco difícil↓ siempre será un poco difícil↓
31. **H:** Tu vida → al lado de eso↓ tu vida laboral/¿tiene una vida laboral? ¿has trabajado aquí?
32. **T:** Sí↓

33. **H:** ¿Has encontrado una facilidad de encontrar un trabajo?
34. **T:** Bueno→/ trabajé con mis paisanos aquí↓
35. **H:** Eeh→ nunca has encontrado algo como→ un jefe/ además de que sea→ cómo se llama/ un jefe// un español que puede por ejemplo hacer unaa→ no sé/ un intercambio→¿de amistades o algo?
36. **T:** A veces sí→// en ciertas temas→ pero en general/ ya te digo→ que no son amistades→ que no son [profundas↓]
37. **H:** [Escogidas↓]¿Tienes amigos españoles?
38. **T:** Sí/ por supuesto↓
39. **H:** ¿Puedes explicar las diferencias?
40. **T:** Digamos→ que no te sientes respaldado por ellos↓ que son amigos→en ciertos temas↓ /compañeros de clase→ o con el que juegas al fútbol/ por ejemplo↓ pero→ yo no puedo contar con ellos ni ellos también↓ ni de mí van a depender→/ ni ellos por mi parte↓/ vamos↓
41. **H:** Bueno→ ahora estás en Plaza de España/ ¿por qué?
42. **T:** Paraa→ solicitar la autorización de regreso↓
43. **H:** Esto→ ¿te lo dan con mucha facilidad?
44. **T:** Pues ya→llevo perdiendo cuatro horas desde la mañana↓ (3'') para un papeleo↓
45. **H:** ¿Qué piensas de la administración aquí?
46. **T:** (( ))
47. **H:** No se atiende bien a los extranjeros→
48. **T:** Se atiende bien/ pero→ es más el→
49. **H:** El proceso↓ /se pierde mucho tiempo↓
50. **T:** Sí↓
51. **H:** ¿Tienes familia aquí?
52. **T:** No↓
53. **H:** ¿Tienes ganas de empezarte aquí/ con española?
54. **T:** (( qué va ))
55. **H:** ¿Te gusta España? O bien en Europa otros países más↑
56. **T:** Bueno→me encanta Francia↓/ por el tema de la lengua/ pero digamos que→ [tenemos cosas que→]
57. **H:** [Tú sabes el francés muy bien]/ ¿no?
58. **T:** Sí↓
59. **H:** Y al lado de eso→ árabe→
60. **T:** Árabe/ español→// el inglés un poco↓
61. **H:** Última pregunta↓/// ¿qué piensas de la sociedad española/ en general?
62. **T:** Bueno→ digamos que tan acogida no lo es↓ aunque ha sido una población inmigrante→ digamos que en general → se trata un poco marginada a la inmigrante↓
63. **H:** Señor/ muchas gracias↓
64. **T:** A tí↓

**Nombre: Carolina**

**Edad: 19 años**

**Nacionalidad: mexicana**

1. **Hakim:** Hola buenos días↓ eeh→ ¿cómo se llama usted?
2. **Carolina:** Carolina↓
3. **H:** Carolina/ ¿de dónde eres?
4. **C:** De México↓
5. **H:** ¿Cuántos años tienes?
6. **C:** Diecinueve↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
8. **C:** Tres meses↓
9. **H:** ¿Por qué España?
10. **C:** Porque→ tengo familia aquí/ y vine a visitar↓
11. **H:** Tú→ estudias/ trabajas→ ¿qué haces?
12. **C:** Ahorita nada↓ pero voy a empezar a estudiar↓
13. **H:** A estudiar→ ¿qué vas a hacer?
14. **C:** Diseño gráfico en el CEADE↓
15. **H:** Eeh→ bueno/ una cosa↓ ¿tú tienes familia aquí?
16. **C:** Sí↓
17. **H:** ¿Has encontrado alguna dificultad para llegar aquí/ desde México hasta España?
18. **C:** No/ ninguna↓
19. **H:** No↓/ no hay problemas→
20. **C:** Sí↓
21. **H:** Fue fácil↓
22. **C:** Mmm↓
23. **H:** Vale↓// tú→ vives aquí en Sevilla hace tres años/ me has dicho ¿no?
24. **C:** Sí↓
25. **H:** Tienes amistades al lado de los mexicanos↑// españoles→ ¿tienes amigos españoles?
26. **C:** Sí sí claro↓
27. **H:** ¿Cómo te parecen?
28. **C:** Muy buenas personas↓/ a excepción de los que tratan a los turistas↓
29. **H:** Sííí→
30. **C:** O sea→ cuando son amigos/ personales/ muy bien↓// pero→ para dar información a turistas o tal/ no me parecen tan buenas personas↓
31. **H:** Tú→ viniste aquí para hacer turismo antes ¿no?
32. **C:** Sí↓
33. **H:** ¿Has encontrado alguna dificultad para hacerlo?
34. **C:** Mmm↓
35. **H:** Bueno→ la sociedad española ¿cómo te parece?

36. **C:** Bien→  
37. **H:** ¿Te sientes→ acogida?  
38. **C:** Bueno→ en algunos aspectos sí→ y en otros no↓  
39. **H:** Ee→ explicas los cambios de español que encuentras aquí↑ alguna diferencia→/ sí/ ¿no?  
40. **C:** Bueno sí/ hay diferencia↓ pero en palabras↓ /palabras que yo uso y ellos usan diferente→// de significado→ //o sea pero me entienden muy bien y yo lo entiendo perfecto↓  
41. **H:** Eeh por ejemplo ¿tienes novio aquí?¿español?  
42. **C:** No↓  
43. **H:** No→ ¿por qué?  
44. **C:** Porque no he encontrado a ninguno↓ (risas)  
45. **H:** Bueno→ espero que lo encuentres↓  
46. **C:** Gracias↓  
47. **H:** Gracias a tí↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

**Nombre:** Mariluz  
**Edad:** 32 años  
**Nacionalidad:** colombiana

1. **Hakim:** Hola buenos días↓
2. **Mariluz:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **M:** Mariluz↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **M:** Colombiana↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **M:** Treinta y dos↓
9. **H:** Eeh→ ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
10. **M:** Siete años↓
11. **H:** Siete años↓ ¿tienes→ todo arreglado? No tienes problemas con→
12. **M:** No no↓
13. **H:** ¿Tiene un trabajo?
14. **M:** Sí↓
15. **H:** ¿Y cómo te va?
16. **M:** Bueno/ ahora no↓ /ahora estoy en el paro↓
17. **H:** Estás en paro↓ Yyy→ cómo→ ¿antes en que trabajaste?
18. **M:** En una empresa↓ de limpieza↓
19. **H:** En una empresa→ // ¿tuviste a un jefe español? o bien→
20. **M:** Español/ sí↓
21. **H:** Cómo fue el trato↑ ¿bien?
22. **M:** Bien/ muy bien↓
23. **H:** No hay unaa→ las diferencias→
24. **M:** No/ ninguna↓
25. **H:** Bien↓//tú→ ¿tienes familia aquí?
26. **M:** Sí↓/ mis hijos y mi madre↓
27. **H:** Ah/ tienes hijos↓
28. **M:** Sí↓
29. **H:** Y estudian aquí↑
30. **M:** Sí↓
31. **H:** ¿Cómo le pasa en la escuela?
32. **M:** Bien↓ muy bien↓
33. **H:** No sienten nada↓
34. **M:** No no no↓ /están de muy pequeños acá/ o sea que nada↓
35. **H:** Eeh→ ¿tienes amigos aquí en Sevilla? [españoles↑]
36. **M:** [Españoles/ acá no no↓]
37. **H:** Yo me refiero a españoles↓
38. **M:** Yo hace seis meses que vivo acá↓ antes vivía en La Rioja↓

39. **H:** ¿Dónde?  
40. **M:** En La Rioja/ en Logroño↓  
41. **H:** En La Rioja↓//tiene→ amigos españoles↓  
42. **M:** Sí sí sí↓  
43. **H:** Sí↓// yy→ sus costumbres en comparación con→ con la tuya→  
44. **M:** Son muy parecidas↓  
45. **H:** Sí↓//no hay mucha diferencia↓  
46. **M:** No no no↓  
47. **H:** ¿Te sientes aquí→ en tu casa?  
48. **M:** Sí sí↓  
49. **H:** Todo está bien↓  
50. **M:** Sí↓  
51. **H:** Vale/ muchas gracias↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.